

**Glossary of Terms
Commonly Used In the Proceedings
of the State Courts
English – Chinese**

英汉

国家法院司法程序

常用词汇

CRIMINAL JUSTICE DIVISION
刑事司法署

1	Abet	教唆; 唆使
2	Abscond	潜逃
3	Absence without leave (AWOL)	擅离职守
4	Abuse	滥用; 辱骂; 虐待
5	Accomplice	共犯; 同谋; 帮凶
6	Acquittal	宣告/宣判无罪
7	Actus reus	犯罪行为
8	Act a) Illegal Act b) Unlawful Act c) Illicit Act d) Wilful Act	法令; 行为 a) 非法/违法/不法行为 b) 非法/违法/不法行为 c) 非法/违法/违禁行为 d) 蓄意/故意行为
9	Adduce	举出/提出/引出 (证据)
10	Adjourn	延期; 休庭
11	Admissibility a) Admissibility of evidence b) Admissibility of confession	可接纳性/可接受性 a) 证据的可接纳性/可接受性 b) 供认的可接纳性/可接受性
12	Affirmation	非宗教式宣誓; 证实; 确认;
13	Alibi	不在 (犯罪) 现场
14	Antecedent	前科; 案底
15	Appeal a) Appellant b) Appellate jurisdiction c) Court of Appeal d) Cross appeal e) Memorandum of Appeal f) Notice of Appeal g) Pending appeal	上诉 a) 上诉人 b) 上诉管辖权/审判权 c) 上诉庭 d) 交互上诉; 交叉上诉; 反上诉 e) 上诉通函 f) 上诉通知书 g) 待决/未决上诉

	h) Petition of appeal i) Right of appeal j) Appeal against conviction k) Appeal against sentence	h) 上诉状 i) 上诉权 j) 不服定罪的上诉 k) 不服判刑的上诉
16	Bail a) Bail bond b) Bailable offence c) Bailor/Surety	保释; 保释金 a) 保释保证书 b) 可保释的罪行 c) 保释人/担保人
17	Benefit of the doubt	疑点的利益 (根据刑法的基本原则, 即证据疑点的利益归被告, 在证据不足或有疑点的情况下, 应判被告无罪。)
18	Beyond a reasonable doubt	无合理疑点 (超出合理怀疑的范围)
19	Burden of proof	举证责任
20	Breach a) Breach of Probation Order b) Breach of Trust	违反; 不履行 a) 违反缓刑监视令 b) 失信 (所托); 背信; 违反信托
21	Capital punishment	死刑;
22	Carnal a) Carnal knowledge (sexual intercourse)	肉体; 肉欲 a) 性关系; 性交
23	Confess a) Confession b) Extort confession c) Uncorroborated confession d) Voluntary confession	供认; 招供 a) 自认有罪; 供认; 招供; 自白书 b) 逼供 c) 无确证的供认 d) 自愿供认/招供
24	Contempt of court	藐视法庭
25	Contention	争论; 争议
26	Contravention	违反; 抵触; 触犯
27	Conviction	定罪
28	Corrective training	改造训练
29	Corrective Work Order (CWO)	劳改令
30	Criminal Case Disclosure Conference (CCDC)	刑事案证据披露会议

31	Criminal Case Management System (CCMS)	刑事案管理系统
32	Criminal Legal Aid Scheme (CLAS)	刑事法律援助计划
33	Culpable	有罪的；负有罪责的；应受处罚的；可构成罪行的
34	Compound a) Composition	(庭外解决) 销案 a) (庭外解决) 销案, 如缴付销案罚款等等。
35	Coroner a) Coroner's Court b) Coroner's Inquiry	验尸官 a) 验尸庭 b) 验尸庭研讯
36	Diminished responsibility	减轻的 (犯罪) 责任
37	Discharge a) Discharge Amounting to Acquittal (DATA) b) Discharge Not Amounting to Acquittal (DNATA) c) Conditional Discharge	解除 (承担、抵押) ; 释放 (罪犯) ; 脱离 (破产名籍/穷籍) ; 撤销 (庭令) ; 履行 (合同、责任) ; 清偿 (债务) ; 完成/执行任务 a) 无罪释放 b) 无事省释 (释放但不等于无罪) c) 有条件释放
38	Dispensation	豁免; 免除
39	Disqualification	取消资格 (如触犯交通法令者的驾驶资格可被法庭取消) ; 无资格; 不合格
40	Enhanced punishment	加重刑罚
41	Evidence - a) Adduced evidence b) Character evidence c) Circumstantial evidence d) Corroborative evidence e) Conclusive evidence f) Direct evidence g) Documentary evidence	证据 (证词、证人、证物) a) 举证/引证 (在法庭引出证据) 举出/提供/提出证据 b) 品格证据 c) 情况证据; 情节证据; 环境证据; 间接证据; 旁证 d) 佐证 (加强主证的附加证据) ; 确证 e) 确凿证据 f) 直接证据 g) 书面证据; 文件证据; 文件证明

	<p>h) Damning evidence</p> <p>i) Exculpatory evidence</p> <p>j) Expert evidence</p> <p>k) Incriminating evidence</p> <p>l) Indirect evidence</p> <p>m) Inadmissible evidence</p> <p>n) Material evidence</p> <p>o) Natural evidence</p> <p>p) Presumptive evidence</p> <p>q) Prima Facie evidence</p> <p>r) Relevant evidence</p>	<p>h) 有罪确证 (证明有罪的证据)</p> <p>i) 脱罪确证 (证明无罪的证据)</p> <p>j) 专家证据</p> <p>k) 罪证 (犯罪的证据)</p> <p>l) 间接证据</p> <p>m) 不可采纳/不可接受的证据</p> <p>n) 重要证据; 实质性证据; 物证</p> <p>o) 自然证据</p> <p>p) 推定证据</p> <p>q) 表面证据; 初步证据</p> <p>r) 相关证据</p>
42	<p>Examination</p> <p>a) Examination-in-chief</p> <p>b) Cross examination</p> <p>c) Re-examination</p>	<p>讯问; 审问; 检查; 审查</p> <p>a) 主(要)讯问</p> <p>b) 盘问</p> <p>c) 再讯问</p>
43	Findings	裁决; 判决; 调查结果
44	Forfeiture	没收; 没收物; 罚金
45	Fine Instalment Payment System (FIPS)	分期缴付罚款系统
46	Foul play	(导致人死亡的) 暴行; 谋杀
47	Grounds of Decision	判决理由
48	Guidance for Plea Scheme (GPS)	知情认罪计划
49	Hearing in-camera	非公开庭审
50	Impeach	质疑 (证词的可信度); 弹劾; 控告; 检举
51	Inconsistent	不一致的; 前后矛盾的
52	Inference	推断; 推定
53	Inducement	劝诱; 诱使; 引诱; 诱导; 诱惑
54	<p>Intention</p> <p>a) Fraudulent Intention</p> <p>b) Guilty Intention</p> <p>c) Malicious Intention</p> <p>d) Seditious Intention</p> <p>e) Common intention</p>	<p>意图; 目的; 意向</p> <p>a) 欺诈意图</p> <p>b) 犯罪意图</p> <p>c) 恶意; 犯罪意图</p> <p>d) 煽动意图</p> <p>e) 共同意图</p>

55	Leniency	从轻发落; 轻判
56	Mitigation	求情; 减轻 (罪行/刑罚/责任/赔偿)
57	Modesty a) Insulting the modesty b) Outraging Modesty	尊严 a) 侮辱他人 (指女性) 尊严 b) 非礼
58	Mens rea	犯罪意图
59	Misadventure	意外事故
60	Newton Hearing	纽顿聆讯
61	Next of kin	直系亲属 (至亲)
62	Onus of Proof	举证责任
63	Perjury	伪证 (罪); 伪誓 (发假誓)
64	Presumption a) Presumption of fact b) Presumption of law c) Presumption of innocence	推定; 推断 a) 事实推定 b) 法律推定 c) 无罪推定
65	Preventive Detention	预防性监禁
66	Precedent	判例; 先例
67	Remission	(刑罚) 赦免、减轻 (如刑期减免/缩减); (债务、罚金) 免除; 案件移交/发回下级法院审理; (国际私法, 又称冲突法) 反致
68	Restitution	归还; 偿还; 恢复 (原状)
69	Sentence a) Concurrent sentence b) Consecutive sentence c) Custodial sentence d) Deterrent sentence e) Mandatory sentence	刑罚; 刑期; 判刑; 判决; 宣判 a) 刑期同时执行 b) 刑期分期 (分开连续) 执行 c) 扣押刑罚 d) 阻吓性刑罚; 威慑性刑罚 e) 强制性刑罚
70	Show cause	说明理由
71	Statement a) Conditioned statement b) Contemporaneous statement	口供 (书); 陈述 (书); 声明 (书); 供述; 结单; 结算书; 结算表; 报表 a) 按规定录的口供/陈述 (按照第 68 章, 第 264 条, 刑事诉讼程序法典的规定录取的口供) b) 同时期的口供/陈述; 当时的口供/陈述

	c) Cautioned statement d) False statement e) Misleading Statement	c) 告诫后录的口供/陈述 d) 虚假的口供/陈述 e) 误导性口供/陈述
72	Stay a) Stay of Execution b) Stay of Proceedings	中止; 停止; 延期; 延缓 a) 中止执行; 延期执行 b) 中止诉讼程序
73	Subpoena	(传唤证人出庭的) 证人传票
74	Submission	陈词; 论点; 意见; 提交
75	Suspend a) Suspend Judgement b) Suspend Sentence	中止; 暂停 a) 缓期宣判 b) 缓刑 (暂缓执行刑罚)
76	Take into Consideration (TIC)	纳入考量
77	Testify	作证; 供证
78	Testimony	(尤指法庭上的) 证词
79	Unnatural Manner	非自然方式; 反自然方式
80	Voluntary	自愿的; 自动的; 无偿的; 蓄意; 故意
81	Verdict a) Open Verdict b) Written Verdict	判决; 裁决; 裁定 a) 死因未详的裁决 b) 判决书; 书面裁定
82	Witness a) Adverse witness b) Credible witness c) Defence witness d) Expert witness e) Eye witness f) Hostile witness g) Key witness h) Prosecution witness	目击; 目睹; 证人; 目击者; 作证; 证明 a) 敌对证人 b) 可信的证人; 可靠的证人 c) 辩方证人 d) 专家证人 e) 目击证人; 见证人 f) 敌意证人 g) 关键证人; 主要证人 h) 控方证人
83	Watching brief	请求律师代为注意法院各种程序的委托状
84	Without prejudice	无损 (不损害) 权利; 不妨碍; 无偏见; 无偏袒;
85	Without discrimination	一视同仁; 无歧视

CIVIL JUSTICE DIVISION
民事司法署

1	Acceptance A) Absolute acceptance b) Conditional acceptance c) Qualified acceptance	承兑; 承诺; 接受; 验收; 认可; 受理; a) 绝对 (无条件) 承兑; 绝对 (无条件) 承诺; 绝对 (无条件) 接受 b) 有条件承兑; 有条件承诺; c) 附条件承兑; 有限制承兑; 附条件承诺; 有限制承诺
2	Affidavit a) Affidavit in reply b) Affidavit of service c) Affidavit of means	宣誓书 a) 回应宣誓书 b) 送达宣誓书 c) 有能力偿债宣誓书; 经济能力 (情况) 宣誓书
3	Ancillary	辅助的; 附属的
4	Arbitration	仲裁; 公断
5	Assessment a) Assessment of damages	评估; 估价; 评审 a) 损害赔偿金评估
6	Assets and liabilities	资产与负债
7	Attachment a) Attachment of debt b) Order for Attachment	扣押 (财产); 查封 a) 债款扣押 b) 扣押令
8	Appearance a) Default of appearance b) Certificate of Non - Appearance c) Enter an appearance	出庭; 应诉 a) 不出庭 (应诉) b) 不出庭 (应诉) 证书 c) 出庭应诉
9	Alternative Dispute Resolution (ADR)	替代性纠纷解决方式
10	Bankrupt a) Undischarged bankrupt b) Discharged bankrupt	破产者 a) 未清偿债务的破产人; 未脱离穷籍的破产人 b) 已清偿债务的破产人; 已脱离穷籍的破产人

11	Breach a) Breach of contract b) Breach of agreement	违反; 不履行 a) 违约; 违反契约/合同/合约 b) 违反协定/协议
12	Court Dispute Resolution (CDR)	法庭纠纷解决方式
13	Caveat a) Caveat against arrest b) Caveat against release and payment c) Caveat emptor	当心; 警告; 告诫; 中止诉讼程序的申请; a) 中止财产扣押的申请 b) 中止解除财产扣押及发给售卖财产所得款项的申请 c) 买者自负; 买者自慎; 买者当心
14	Compensation a) Ex-gratia compensation b) Workmen's compensation	赔偿; 补偿; 赔偿金; 补偿金 (物) a) 恩恤补偿 b) 工伤赔偿
15	Damages a) Special damages b) Nominal Damages c) Incidental Damages	损害赔偿金 a) 特别损害赔偿 (金) b) 象征式 (名义上的) 损害赔偿 (金) c) 附带/附属损害赔偿 (金)
16	Defamation	诽谤
17	Disbursement	开销; 开支; 支出; 付款
18	Dissolution	解除; 解散; 终止
19	Endorsement	背书 (即支票/票据背面签名); 签署; 认可; 保证; 批准
20	Evaluation a) Binding evaluation b) Non-binding evaluation c) Neutral evaluation	评估; 评审; 评价; 考核 a) 有约束力的评估 b) 无约束力的评估 c) 中立评估
21	Freehold	(土地法) 自由 (完全) 保有不动产 (房地产权); 永久地契
22	Garnish a) Garnishee	向欠判定债务人的钱款的第三债务人发出庭令 a) 接到庭令欠判定债务人的钱款被扣押的第三方, 即第三债务人。

	b) Garnishee order c) Garnishee proceedings	b) 扣押第三债务人欠判定债务人的钱款的庭令 c) 扣押第三债务人欠判定债务人的钱款的诉讼
23	Indemnity a) Indemnity against liability b) Indemnity for defamation c) Indemnity of loss d) Contract of Indemnity	赔偿; 补偿; 赔款; 保障; a) 责任补偿 (与损失补偿相对, 指权利人不论是否已实际受到损害, 只要对方负有责任, 如有违约行为时, 权利人就享有要求补偿的权利。 b) 名誉损失赔偿 c) 损失赔偿 d) 赔偿合同 (契约)
24	Injunction a) Interim injunction	禁令; 禁制令; 强制令; a) 中期禁 (止) 令; 临时禁 (止) 令
25	Insolvency	无清偿债务能力;
26	Interlocutory a) Interlocutory judgment b) Interlocutory order	中期的; 中间的; 临时的 a) 中期判决/裁决; 中间判决/裁决 b) 中期庭令; 中间庭令
27	Interplead a) Interpleader b) Interpleader's summons	(提出债权等要求的) 相互诉讼 a) 相互诉讼; 互争权利诉讼 b) 相互诉讼传票
28	Intestacy a) Intestate	未立遗嘱; 无遗嘱的死亡 a) 未立遗嘱的; 未立遗嘱的死者
29	Jointly and severally bound	连带责任; 共同及各别负责
30	Judgement a) Judgement by default b) Judgement creditor c) Judgement debtor	判决; 裁决; 审判; 判决书; 判词 a) 缺席判决; 缺席审判 b) 判定债权人; 胜诉债权人 c) 判定债务人; 败诉债务人
31	Libel	文字诽谤, 书面诽谤
32	Lien a) Equitable lien	留置权; 扣押权 a) 衡平法留置权
33	Liquidation a) Compulsory liquidation b) Judicial liquidation	清盘; 清算 a) 强制清盘 b) 司法清算; 法定清算
34	Litigant	诉讼当事人 (诉讼人)

	a) Litigation b) Litigious right	a) 诉讼; 起诉; 打官司 b) 诉讼权利
35	Liability a) Absolute liability	责任; 债务; 负债; 义务; 赔偿责任 a) 绝对(赔偿)责任
36	Memorandum a) Memorandum of appeal b) Memorandum of consent	备忘录; 摘要; 便函; 通函 a) 上诉摘要; 上诉备忘录 b) 同意通函
37	Negligence	疏忽; 过失
38	Null and void	无效; 失效
39	Official Receiver	官方接管人
40	Originating summons	原诉传票; 发起诉讼传票
41	Order of Committal	拘押令; 收监令
42	Patent	专利权, 专利证; 专卖权
43	Peremptory a) Peremptory mandamus b) Peremptory writ	强制的; 绝对的; 最后决定的 a) 强制履行令; 强制执行命令书 b) 强制被告出庭令
44	Pleading a) Agreed Bundle of Pleadings	诉状; 答辩书 a) 同意用于审讯的文件
45	Privity of contract	契约当事人之间的相互关系; (与契约当事人一方有关系而产生的) 非契约当事人权益
46	Question of law	法律问题
47	Quasi-judicial	准司法的; 具有某些司法权的; 类似的司法权
48	Recourse	追索权; 偿还请求; 求偿权
49	Redress	补偿; 补救; 赔偿; 纠正; 平反
50	Settlement a) Deed of settlement b) Judicial settlement c) Terms of settlement	和解; 解决; 财产授与; 财产处分; 结算; 结账; 清算; 清偿 a) 协议契据; 财产授与契据 b) 司法解决 c) 和解条件
51	Slander	口头诽谤; 言词诽谤; 造谣; 中伤; 诋毁
52	Statutory declaration	宣誓声明
53	Tenant	承租人; 租户; 房客

	<ul style="list-style-type: none"> a) Tenancy b) Tenancy agreement c) Tenants in common 	<ul style="list-style-type: none"> a) 租赁; 租用; 租借; 租期 (租赁期限) b) 租约 (租赁合同) c) 分权共有人
54	<ul style="list-style-type: none"> Terms a) Terms of agreement b) Terms of loan c) Terms of payment d) Terms of service 	<ul style="list-style-type: none"> 条件; 条款 a) 协议 (协定) 条件; 合约条件; 合同 (契约) 条件 b) 贷款条件 c) 付款条件 d) 服务条件
55	<ul style="list-style-type: none"> Tort a) Tortfeasor b) Tortious 	<ul style="list-style-type: none"> (民事) 侵权行为 a) 侵权者; 侵权行为人 b) 侵权的
56	<ul style="list-style-type: none"> Trustee 	<ul style="list-style-type: none"> 受托人; 托管人; 受托管理人
57	<ul style="list-style-type: none"> Unilateral a) Unilateral contract b) Unilateral obligation 	<ul style="list-style-type: none"> 单方 (面) 的; 单边的; 一方的 a) 单方合同 (契约); 单务合同 (契约); b) 单方债务
58	<ul style="list-style-type: none"> Warrant of Seizure 	<ul style="list-style-type: none"> 查封令; 没收令
59	<ul style="list-style-type: none"> Writ a) Writ of delivery b) Writ of execution c) Writ of summons 	<ul style="list-style-type: none"> 令状; 传票 a) 交付令; 归还财产令 b) 执行判决令 c) 传票; 传讯令状

COMMUNITY JUSTICE & TRIBUNALS DIVISION (CJTD)

社区司法及审裁署

1	Claim Referral Certificate (CRC)	索偿转介证 (书)
2	In-principle Approval Letter (IPA)	原则上批准书
3	Jurisdiction	管辖权; 司法权; 审判权; 裁判权
4	Letter of Authorisation (LA)	授权书
5	Litigants-in-Person (LiPs) a) Friends of Litigants-in-Person (FLiP)	自行诉讼人 a) 自行诉讼人之友
6	On-site Legal Advice Scheme (OSLAS)	现场法律咨询计划
7	Order a) Order of Tribunal b) Consent Order c) Discontinuance Order d) Dismissal Order e) Exclusion Order (EO) f) Non-Publication Order (NPO) g) Order for Specific Performance h) Protection Order i) Work Order	庭令; 指令; 命令 a) 审裁庭令 b) 同意令 c) 诉讼中止令 d) 诉讼驳回令 e) 驱逐令 f) 禁止发布令 g) 特定履行令 h) 保护令 i) 工作令
8	Primary Justice Project (PJP)	基本司法计划
9	Protection from Harassment Act (POHA)	防止骚扰法令
10	Service a) Declaration of service	送达 a) 送达声明 (书)
11	Tripartite Alliance for Dispute Management (TADM)	劳资政纠纷调解联盟